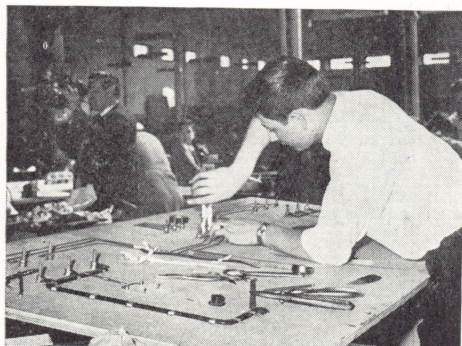
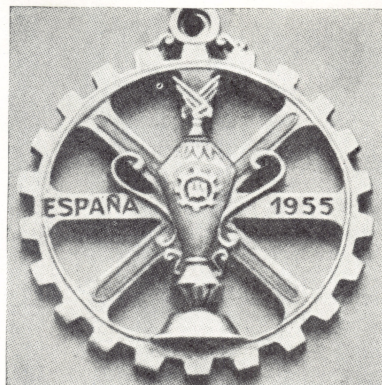




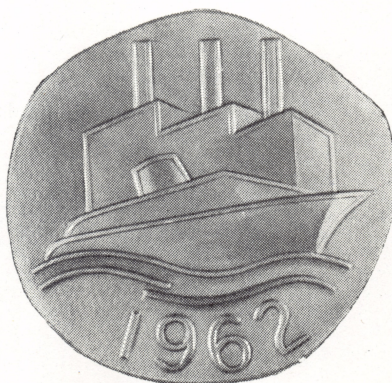
CONCURSO
INTERNACIONAL
DE FORMACION
PROFESIONAL

Medalla del IV Con-
curso Internacional,
año 1955 (Madrid).



CONCURSO INTERNACIONAL DE FORMACION PROFESIONAL

Medalla del XI Con-
curso Internacional,
año 1962 (Gijón).



Depósito legal: M. 11.318 - 1964.

Artes Gráficas Minerva. Víctor Pradera, 38. Madrid.



los concursos

S. E. el Jefe del Estado Español, Generalísimo Franco entrega uno de los trofeos a un campeón Internacional, durante la recepción celebrada en el Palacio de El Pardo (Madrid).

Los Concursos de Formación Profesional comenzaron en España como Competición Nacional en 1947. Después de algunos años, su éxito permitió a los organizadores cursar una invitación a Portugal, para que enviara sus aprendices a competir con los aprendices españoles seleccionados. Estos encuentros entre ambos países se celebraron en 1950 y 1951, y la mayor parte de los representantes diplomáticos acreditados en Madrid asistieron a los mismos, de lo cual resultó que otras naciones ingresaran en ellos, como Alemania Federal, Austria, Bélgica, Dinamarca, Francia, Holanda, Irlanda, Italia, Japón, Luxemburgo, Reino Unido y Suiza.

Los primeros seis Concursos fueron celebrados en España. En 1958, Bélgica recibió el VII Concurso en Bruselas y desde entonces la Competición se ha venido celebrando en Italia, Alemania Federal, España, Irlanda, Portugal, y en 1965 tendrá lugar en el Reino Unido.



Reunión del Consejo Internacional en Madrid, en octubre de 1963.

el consejo

Junto al propósito de provocar un amplio y estimulante contacto entre los jóvenes especialistas y los técnicos de los diversos países estos Concursos se organizan con los siguientes objetivos:

Estimular la formación de especialistas, ampliar el intercambio de técnicos de formación y promover un entendimiento entre todos los que toman parte, ya sean concursantes, expertos, técnicos y organizadores.

Los objetivos apuntados han sido la causa del enorme crecimiento y éxito de esta Olimpiada Juvenil del Trabajo, que ha incorporado un auténtico sentido deportivo a sus tareas.

El Órgano de Gobierno del Concurso es el Consejo Organizador, constituido o compuesto por las representaciones de cada uno de los países miembros.

El Presidente estará asistido por dos Vicepresidentes, designados por elección.

Para atender al desarrollo de los Concursos, el Consejo nombra dos Comités: Uno, Oficial o administrativo, y otro, Técnico.

La Secretaría General de los Concursos tiene su sede en Madrid, España, calle de Marqués del Riscal, núm. 16.

La Competición se celebra anualmente, mientras es posible, en un país diferente cada año. El Consejo, previa consulta con el país receptor, decide las especialidades que han de incluirse en la próxima Competición. Cada uno de los países está invitado a enviar un determinado número de expertos, quienes, junto con el Comité Técnico, seleccionan y supervisan los ejercicios y califican los resultados. La decisión final sobre los premios concierne al Consejo.

Las pruebas son eminentemente prácticas, aunque determinadas especialidades implican la realización de cuestionarios teóricos. Los ejercicios se seleccionan de las propuestas presentadas por los países miembros.

Cada país selecciona sus concursantes de acuerdo con sus propias normas por medio de ejercicios especiales de selección o por cualquier otro sistema.

El país receptor es responsable de la organización del Concurso, incluido proveer material y equipo para los ejercicios, así como el alojamiento de los concursantes y representantes. También elabora un programa de visitas sociales, culturales e industriales.

Anuncio de la Reunión del Consejo Organizador, fijada en la sede permanente de la Secretaría Internacional, en Madrid.





El Presidente de la República de Irlanda, Edmond de Valera, conversa con los miembros del Consejo Organizador y su presidente Don Eugenio López.

El Concurso ocupa aproximadamente tres semanas. La primera de ellas se dedica a la necesaria preparación por parte de los técnicos. Generalmente, los concursantes llegan al final de esta semana y los ejercicios se desarrollan en los seis o siete días siguientes. Estos ejercicios tienen diferente duración y su máximo es de 35 horas.

Durante la realización de las pruebas se dispone de los equipos de intérpretes necesarios para garantizar una fácil comprensión entre los asistentes.

La calificación por los expertos técnicos se realiza inmediatamente después del final de las pruebas y ocupa generalmente los cuatro o cinco últimos días del Concurso. El Concurso finaliza con la entrega formal de los premios a los Concursantes ganadores, por cada categoría.

El ministro de Instrucción Pública de Italia, saluda a los miembros del Consejo Internacional durante una recepción celebrada con ocasión del VIII Concurso Internacional, celebrado en Módena (Italia).



El ministro de Trabajo de Italia entrega los trofeos a los campeones internacionales del VIII Concurso Internacional.



← Une vista de la fachada del Instituto de Artes de la ciudad de Bruselas, que sirvió de sede al VII Concurso Internacional, celebrado en 1958.

El Presidente del Consejo Internacional y los miembros del Comité Irlandés, con los aprendices españoles que participaron en el XII Concurso Internacional celebrado en Dublín. →

les concours

Les Concours de Formation Professionnelle ont eu lieu par première fois à l'Espagne, comme une Compétition Nationale, l'année 1947. Quelques années après, les Organisateurs, en tenant compte de leur succès, prirent l'accord d'envoyer une communication au Portugal en exprimant leur désir de recevoir ses apprentis pour une compétition avec les apprentis espagnols. Pendant 1950 et 1951, ces Concours furent tenus entre ces deux pays, avec l'assistance de la plupart des représentants diplomatiques à Madrid. Cela donna lieu à que pays comme l'Allemagne Fédérale, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, la France, Les Pays Bas, l'Irlande, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, l'Angleterre et la Suisse ont y été admis.

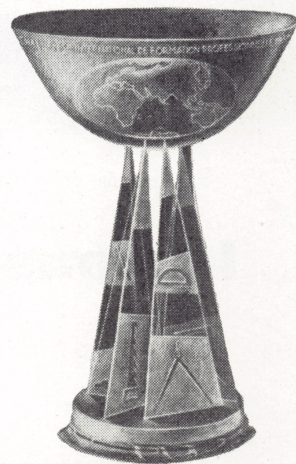


Les six premiers Concours s'ont tenu à l'Espagne. La Belgique, dans l'année 1958, reçut à Bruxelles le VIIème. Concours et les Compétitions, dès cette date, sont venues se jouant, par cet ordre, à l'Italie, l'Allemagne Fédérale, l'Espagne, l'Irlande le Portugal, en avant été désigné l'Angleterre pour celui de 1965.

En outre l'intention de provoquer un large et vivifiant rapprochement parmi les jeunes spécialistes et les techniciens des divers pays, ces Concours furent organisés avec les suivants objets:

Pousser la formation de spécialistes; développer l'échange de techniciens de formation et originer une intelligence entre tous les participants, c'est-à-dire, concurrents, experts, techniciens et organisateur.

Après ce considérant on comprend l'énorme accroissement et succès de cette Olympiade de la Jeunesse du Travail, la quelle est devenue à acquérir un vrai sens sportif dans toutes ses tâches.



Trofeo correspondiente al VII Concurso Internacional.



Reunión del Comité Técnico Internacional en Madrid, en octubre de 1963.

le conseil

L'organe de gouvernement du Concours ciest pe Comité d'Organisation, composité par les représentants des pays membres.

Le Président sera aidé par deux Viceprésidents nommés par élection.

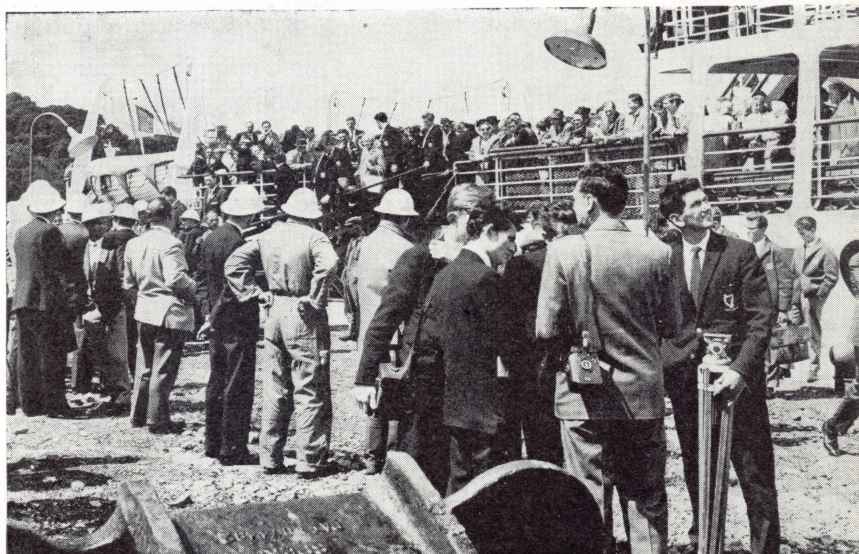
Pour le bon développement des Concours, le Conseil désigne deux autres Comités: officiel et administratif l'un ea technique l'autre.

Le Secrétariat Generale des Concours a son siège à Madrid (Espagne) Calle del Marqués del Riscal, 16.

Cada año la Competición a lugar en países diferentes si es posible. El Comité, al medio d'una prealable consulta al país receptor, fija las especialidades de la próxima Competición, y todos los países son invitados a y enviar un determinado número d'expertos, que, reunidos con el Comité Técnico, hacen la selección y supervisión de los ejercicios y dan las calificaciones que corresponden a los resultados. Cependiente, la decisión final sobre los premios corresponde solamente al Comité.

Las pruebas son fundamentalmente prácticas, si bien, algunos oficios, implican la realización de cuestionarios técnicos. Se eligen los ejercicios entre las proposiciones de los países miembros.

Los aprendices de las trece naciones participantes en el XII Concurso Internacional celebrado en Dublín, llegan a los astilleros de Cork (Irlanda) durante una de las visitas turísticas.





Trofeo correspondiente al VIII Concurso Internacional, celebrado en Módena (Italia).

Chaque pays choisit ses concurrents d'accord avec ses propres Réglements, au moyen des exercices spéciaux de triage ou de quelqu'un autre système.

Le pays récepteur est responsable de l'Organisation du Concours, en outre de fournir le matériel et l'équipement pour les exercices ainsi que le logement des concurrents et représentants.

Il est aussi obligé à faire un programme de visites sociales, culturelles et industrielles.

La durée du Concours est environ trois semaines. La première est consacrée à la nécessaire préparation par les techniciens. Les concurrents arrivent, d'habitude, au fin de cette semaine, et les exercices se développent pendant les six ou sept jours suivants.

Ces exercices ont une durée maximum de 35 heures quoiqu'ils peuvent avoir une autre différente durée sans excéder celle-là.

Pendant l'exécution des épreuves on dispose d'équipes d'interprètes pour garantir une facile intelligence parmi les assistants.

La qualification par les techniciens est faite aussitôt finies les épreuves et prend généralement, les quatre ou cinq derniers jours du Concours et celui-ci finit avec la remise formelle des prix aux concurrents gagnants, qui, généralement, sont trois par catégorie.

the competition

The International Vocational Training Competitions began in Spain as a National Competition in 1947. Some years after this an invitation was sent to Portugal for pupils of the schools in that country to participate. Both Spain and Portugal competed in 1950 and 1951 and many diplomatic representatives were present at the Competition in Madrid. Subsequently interest in the Competition has grown and AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, WEST GERMANY, GREAT BRITAIN, HOLLAND, IRELAND, ITALY, JAPAN, LUXEMBOURG AND SWITZERLAND joined the Competition.

The first six Competitions were held in Spain; the seventh in 1958 was held in Brussels and since then Competitions have been held in Italy, West Germany, Spain, Eire and Portugal. The 1965 Competition which will be the 14th Competition will be held in the United Kingdom. The purposes of the Competition are to provide an opportunity for young tradesmen of different nationalities to meet, to encourage the development of a high standard of training and to promote understanding between all those who take part whether as competitors, experts or observers.

The Competition is governed by an organising Council of which representatives of each of the participating countries are members. The President and both Vice-Presidents of the Council are chosen by election.



El Presidente de Irlanda, entrega uno de los trofeos a un campeón internacional.



Los delegados de Inglaterra y Bélgica durante la reunión del Consejo Internacional.

The Council

The Council divides into two committees, official and technical, each being responsible for the appropriate parts of the Competition.

The address of the Secretariat of the Organising Committee is: 16, Calle de Marqués del Riscal, Madrid, Spain.

Competitions are held every year and it is hoped that the country acting as host will vary from year to year. The International Council after discussion with the host country for the year in question determines the trades in which tests will be held in the Competition who together with the Board of Judges are responsible for marking and proposing the awards.

The tests are mostly practicable, although in some trade a theoretical test is included.

The tests are chosen from the proposals presented by the various member countries.

The participating countries may choose their competitors in any way.

The country in which the Competition is held is responsible for the organisation of the Competition, provides the materials and tools needed for the tests and also provides accommodation for the competitors and official representatives. The host country also arranges a programme of social and cultural and industrial visits.

The Competition lasts approximately 3 weeks. During the first week the technical representatives and experts make the necessary technical preparations and select the drawings to be used. At the end of this week the competitors arrive. The tests are held during the second week, the length of the tests being up to 35 hours. During the tests a team of interpreters is present to provide any necessary translations.

The judging and marking is then completed during the final week of the Competition which ends with the award of medals to the winners, normally a gold, silver and bronze medal for each trade.

Dibujo del trofeo correspondiente al XII Concurso Internacional celebrado en Dublín (Irlanda).





Vista de la sede del
X Concurso Interna-
cional, celebrado en
la ciudad alemana de
Duisburg.

die wettbewerbe

Die Wettbewerbe für Berufsausbildung entstanden in Spanien aus dem nationalen Wettbewerb im Jahre 1947. In den Jahren 1950 und 1951 lud Spanien das Land Portugal ein, ebenfalls Lehrlinge zu dieser Veranstaltung zu entsenden. Für dieses Treffen der berufstätigen Jugend zweier Nationen interessierte sich auch ein grosser Teil der in Madrid akkreditierten diplomatischen Vertreter. Auf Grund dieses Interesses ergab es sich, dass in der Folgezeit sich weitere Nationen an den Berufswettbewerben beteiligten: Die Bundesrepublik Deutschland, Österreich, Belgien, Dänemark, Frankreich, Holland, Irland, Italien, Japan, Luxemburg, Grossbritannien und Schweiz.

Die ersten sechs internationalen Veranstaltungen dieser Art wurden in Spanien abgehalten. 1958 übernahm Belgien anlässlich der Weltausstellung in Brüssel die Durchführung des VII. Internationalen Berufswettbewerbes. In den folgenden Jahren wurde die Veranstaltung in Italien, in der Bundesrepublik Deutschland, in Spanien, Irland und 1964 in Portugal ausgetragen. Im Jahre 1965 wird der Wettbewerb in Grossbritannien stattfinden.

Durch die Internationalen Berufswettbewerbe werden die Kontakte zwischen den jungen Facharbeitern und den technischen Sachverständigen der verschiedenen Nationen gefördert; die Veranstaltungen dienen aber auch noch weiteren Zielen: Intensivierung der beruflichen Ausbildung, Austausch von Technikern, menschliche und fachliche Verständigung unter den Teilnehmern der verschiedenen Nationen und der verschiedenen Berufe, gleichgültig, ob sie Wettbewerber, technische Sachverständige oder offizielle Delegierte sind.

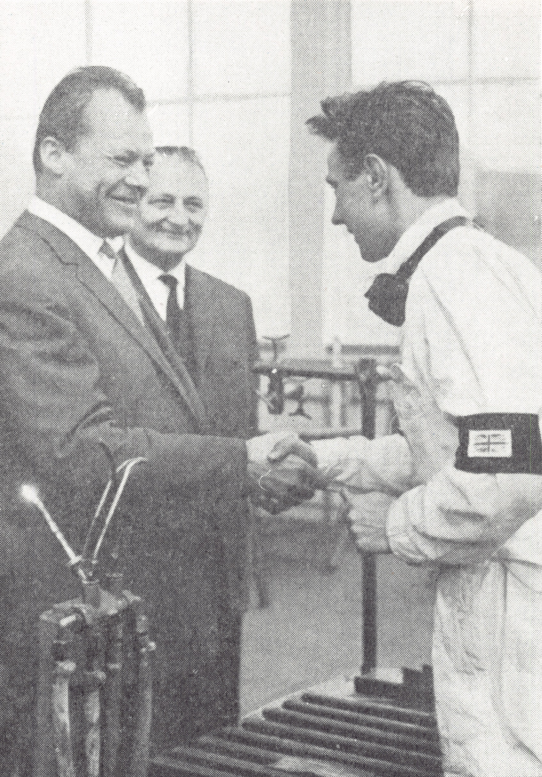
Der Erfolg zeigte sich in der raschen Zunahme des Umfanges der Arbeitsolympiade; sie ist vom Geiste der Jugend und des Sportes getragen.

Internationale Organisationsrat

Das leitende Organ dieser Veranstaltung ist der Internationale Organisationsrat, der sich aus den Vertretern der teilnehmenden Länder zusammensetzt. An der Spitze des Organisationsrates steht der Präsi-



El Presidente de la República Federal Alemana, saluda a uno de los aprendices alemanes, campeón en el X Concurso.



El Alcalde de Berlín Occidental, H. Willy Brandt, saluda a uno de los aprendices participantes en el X Concurso Internacional.

Trofeo correspondiente al X Concurso Internacional.



dent; er wird von zwei ebenfalls gewählten Vizepräsidenten unterstützt.

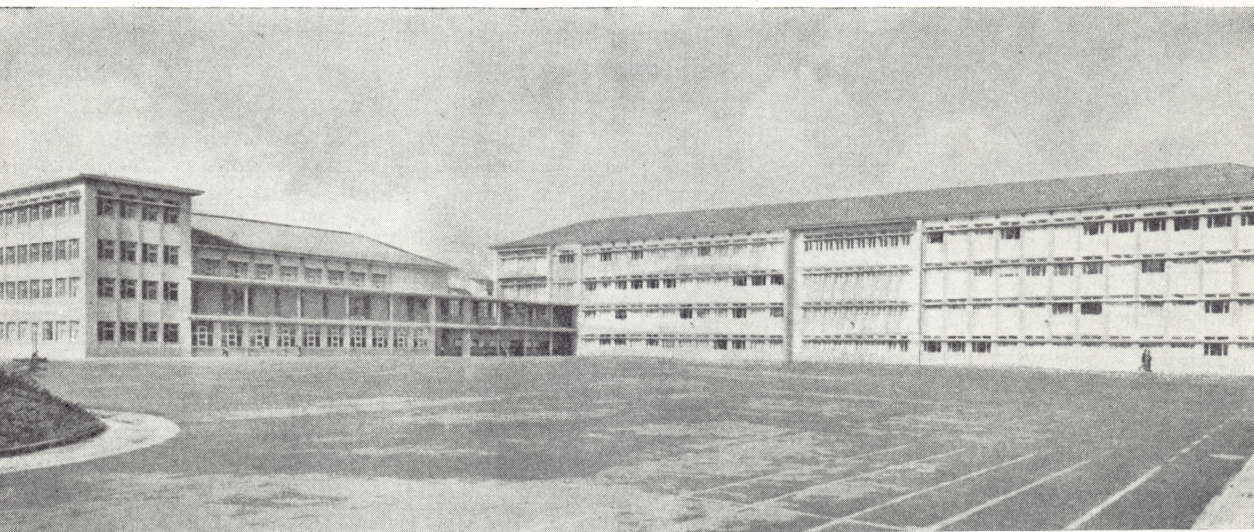
Der Abwicklung der Wettbewerbe dienen zwei Komitees, ein offizielles und ein technisches. Das Generalsekretariat der Internationalen Berufswettbewerbe hat seinen Sitz in Madrid, in der Strasse Marqués del Riscal, 16.

Der Wettbewerb wird alljährlich durchgeführt, wenn möglich immer in einem anderen Land. Der Organisationsrat legt im Einvernehmen mit dem einlandenden Lande die Berufe fest, in denen der Wettbewerb jeweils ausgetragen wird. Jedes Land

kann eine bestimmte Anzahl technischer Sachverständiger entsenden; sie wählen im technischen Komitee die Wettbewerbsarbeiten aus, überwachen die Durchführung dieser Arbeiten und stellen die Ergebnisse durch Bewertung fest. Die endgültige Entscheidung über Auszeichnungen der jungen Facharbeiter und Gesellen kommt dem Organisationsrat zu.

Die Wettbewerbsarbeiten bestehen in praktischen Prüfungsstücken. Bei bestimmten Berufen sind auch fachtheoretische Unterlagen einbezogen. Die Wettbewerbsaufgaben werden aus den Vorschlägen der technischen Sachverständigen der beteiligten Nationen ausgewählt.

Vista de la Escuela Técnica "Marqués de Pombal", en Lisboa, sede del XIII Concurso Internacional.



Jede Nation lest selbst die jungen Facharbeiter und Gesellen aus, die an dem Wettbewerb teilnehmen sollen. Das einladende Land, wo der Wettbewerb stattfindet, ist für die Durchführung dieser Veranstaltung einschliesslich Beschaffung des Materials, Ausrüstung der Arbeiten, Unterkunft der Wettbewerber und Delegierten verantwortlich. Es vermittelt ferner ein geselliges, kulturelles und fachliches Programm.

Der Wettbewerb dauert in der Regel drei Wochen. Die erste Woche ist notwendigen technischen Vorbereitungen gewidmet. Am Schluss der ersten Woche treffen die jungen Wettkampfteilnehmer und die übrigen Delegierten ein. In der zweiten Woche werden die Wettbewerbsarbeiten abgeleistet; ihre Dauer beträgt maximal 35 Stunden. Für die Durchführung der Wettbewerbe stehen die erforderlichen Dolmetscher zur Verfügung. Unmittelbar nach Abschluss der Prüfungsarbeiten werden diese von den technischen Sachverständigen bewertet. Diese Arbeit nimmt 4 bis 5 Tage in Anspruch.

Jeder internationale Berufswettbewerb schliesst mit einer feierlichen Überreichung der Auszeichnungen an die Besten ab; pro Beruf gibt es drei Preise. Ausserdem erhält jeder Teilnehmer einen Internationalen Facharbeiterbrief.

Uno de los aprendices españoles participantes en el XII Concurso Internacional, durante las pruebas.



La selección española que participa en el XIII Concurso Internacional.



